

L I G J
Nr.9035, datë 27.3.2003

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE”

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për ripranimin e personave”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekret nr.3786, datë 22.4.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
FEDERALE TË GJERMANISË MBI RIPRANIMIN E PERSONAVE (MARRËVESHJA E
RIPRANIMIT)

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë:
duke u nisur nga marrëdhëniet miqësore ndërmjet të dy shteteve dhe popujve të tyre;
me qëllim që të dalin përpara migrimit ilegal në frymën e përpjekjeve europiane;
duke synuar që të lehtësojnë ripranimin e personave, të cilët qëndrojnë ilegalisht në territorin sovran të secilës Palë tjetër Kontraktuese, si dhe transportimin transit të detyruar në përputhje me normat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare dhe në frymën e bashkëpunimit,
u morën vesh si vijon:

PJESA E PARË
PRANIMI I SHTETASVE TË VET

Neni 1

1. Secila Palë Kontraktuese, me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese, pranon pa formalitete të posaçme atë person, i cili në territorin sovran të Palës Kontraktuese, që paraqet kërkesën, nuk plotëson ose nuk plotëson më kushtet në fuqi për hyrje ose qëndrim, kur vërtetohet ose shpjegohet në mënyrë bindëse se ai ka shtetësinë e Palës Kontraktuese, së cilës i drejtohet kërkesa. Vërtetimi i identitetit të personit është i domosdoshëm vetëm atëherë kur shtetësia nuk del qartë pa një vërtetim të tillë.

2. Paragrafi 1 zbatohet në mënyrë analoge edhe për fëmijët e lindur jashtë vendit dhe bashkëshortin/bashkëshorten me shtetësi tjetër të personit që do të pranohet, të cilët nuk kanë të drejtën e qëndrimit në territorin e Palës Kontraktuese, që paraqet kërkesën, dhe kanë ose marrin të drejtën e hyrjes dhe të qëndrimit në territorin e Palës Kontraktuese, së cilës i drejtohet kërkesa.

Neni 2

1. Shtetësia mund të vërtetohet nëpërmjet:
 - 1) dokumenteve të shtetësisë, për të cilat nuk ka dyshim se i përkasin një personi;
 - 2) pasaportave të çdo lloji (pasaporta kombëtare, pasaporta kolektive, pasaporta diplomatike, pasaporta shërbimi, dokumente që e zëvendësojnë pasaportën);
 - 3) matrikullave të marinarëve (librezave detare);
 - 4) letërnjoftimeve (duke përfshirë edhe letërnjoftimet e përkohshme dhe zëvendësuese);
 - 5) dokumenteve ushtarake të identifikimit dhe letërnjoftimeve ushtarake;
 - 6) letërnjoftimeve të fëmijëve si dokumente që zëvendësojnë pasaportën;
 - 7) dokumenteve të lëshuara zyrtarisht, nga të cilat del shtetësia.Në këto raste, personi në fjalë ripranohet pa formalitete të posaçme.
2. Shtetësia mund të shpjegohet në mënyrë bindëse nëpërmjet:
 - 1) një kopjeje të dokumenteve të përmendura në paragrafin 1;
 - 2) lejeve për drejtim automjeti (patentave);
 - 3) dokumenteve të lindjes;
 - 4) kopjeve të dokumenteve të lartpërmendura;
 - 5) deponimeve të dëshmitarëve;
 - 6) deponimeve të personit në fjalë;
 - 7) rezultatit të dëgjimit të personit në fjalë në përfaqësinë kompetente diplomatike të Palës Kontraktuese, së cilës i drejtohet kërkesa;
 - 8) dokumenteve të tjera, të cilat mund të shërbejnë për përcaktimin e shtetësisë.Në këto raste, ripranimi i personit në fjalë bëhet sipas dispozitave të nenit 3.
3. Dokumentet e përmendura në paragrafët 1 dhe 2 mjaftojnë për të vërtetuar ose për të shpjeguar në mënyrë bindëse shtetësinë edhe atëherë kur kanë dalë nga fuqia për shkak të mbarimit të afatit të vlefshmërisë.

Neni 3

1. Në rast se mungojnë dokumentet identifikuese, ripranimi kryhet në bazë të një kërkesë ripranimi. Kërkesa e ripranimit duhet të përmbajë të dhënat e mëposhtme, në përputhje me dokumentet ekzistuese, respektivisht me deponimet e personit që kërkohet të pranohet:
 - 1) të dhënat personale të personave që kërkohen të ripranohen (emri, mbiemri, datëlindja dhe, përderisa kjo të jetë e mundur, vendlindja, si dhe vendbanimi i fundit në territorin sovran të Palës Kontraktuese, së cilës i drejtohet kërkesa);
 - 2) emërtimin e mjeteve që shpjegojnë në mënyrë bindëse shtetësinë e personave në fjalë;
 - 3) shënimin që personi në fjalë, për shkak të moshës ose sëmundjes, eventualisht ka nevojë për ndihmë, përkujdesje ose vëmendje të veçantë (me miratimin e personit që ripranohet);
 - 4) masa të tjera mbrojtëse ose sigurie të nevojshme në rast të veçantë gjatë dorëzimit të personit.
2. Pala Kontraktuese, së cilës iu paraqit kërkesa, i përgjigjet kërkesës së ripranimit menjëherë, por jo më vonë se brenda një muaji. Afati fillon në atë moment kur autoriteti kompetent i Palës, së cilës i drejtohet kërkesa, e merr kërkesën. Pas mbarimit të këtij afati, miratimi i ripranimit konsiderohet si i dhënë. Përderisa kjo të jetë e nevojshme, Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, lëshon menjëherë dokumentet e udhëtimit që janë të domosdoshme për rikthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmërie prej gjashtë muajsh.
- 3) Në rast se, për shkak të ndonjë pengese juridike ose faktike, nuk mund të realizohet dorëzimi i personit në fjalë brenda afatit të vlefshmërisë së dokumentit të lëshuar të udhëtimit, atëherë përfaqësia kompetente diplomatike e Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, lëshon brenda 14 ditëve një dokument të ri udhëtimi me një afat shtesë gjashtëmuajore.
4. Autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese, i cili paraqet kërkesën, do ta njoftojë menjëherë, jo më vonë se shtatë ditë para rikthimit të parashikuar, autoritetin kompetent të Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, për rikthimin e personit në fjalë.

Neni 4

Pala Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, e merr prapa pa formalitete të posaçme një person të ripranuar nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, kur brenda tre muajsh pas ripranimit të personit vërtetohet se nuk u plotësuan kushtet paraprake të përmendura në nenin 1 për ripranim nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa.

PJESA E DYTË PRANIMI I SHTETASVE TË NJË SHTETI TË TRETË NË RASTIN E HYRJES SË PALIGJSHME DHE QËNDRIMIT TË PALIGJSHËM

Neni 5

1. Secila Palë Kontraktuese pranon me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese atë person që nuk ka as shtetësinë gjermane, as shtetësinë shqiptare, kur ai nuk plotëson ose nuk plotëson më kushtet në fuqi për hyrje ose qëndrim dhe kur vërtetohet ose shpjegohet në mënyrë të bindëse se ai:

- posedon një vizë të vlefshme, të lëshuar nga Pala tjetër Kontraktuese ose një lejeqëndrim të vlefshëm, të lëshuar nga Pala tjetër Kontraktuese;
- ka hyrë drejtpërdrejt dhe në mënyrë të paligjshme në rrugë ajrore ose detare nga territori i Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, në territorin e Palës Kontraktuese, e cila ka paraqitur kërkesën;
- ka hyrë në mënyrë ilegale duke përdorur dokumente të falsifikuara të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Detyrimi i Palës Kontraktuese së cilës iu drejtua kërkesa, për ripranimin e personit ekziston edhe atëherë kur të dy Palët Kontraktuese kanë lëshuar një vizë ose një lejeqëndrim ndërkohë të skaduar, duke pasur afat më të gjatë vlefshmërie viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa.

Neni 6

1. Hyrja e drejtpërdrejtë dhe qëndrimi i shtetasve të një shteti të tretë në territorin e Palës Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, kundërligjshmëria e kësaj hyrjeje dhe këtij qëndrimi, si dhe posedimi i një vize ose i një lejeqëndrimi tjetër të vlefshëm të lëshuar nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, për territorin e saj duhen të vërtetohen ose të shpjegohen në mënyrë bindëse.

2. Hyrja dhe qëndrimi në territorin e Palës Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, si dhe posedimi i një vize të vlefshme ose i një lejeqëndrimi tjetër të vlefshëm të lëshuar nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa:

a) vërtetohen nëpërmjet:

- vulës së daljes dhe të hyrjes së autoriteteve të Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, në dokumentet e udhëtimit;
- shënimeve të autoriteteve të Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, në dokumentet e udhëtimit;
- biletave të avionit, vërtetimeve ose faturave, të cilat mund të japin provë të pagabueshme për qëndrimin e personit në territorin e Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa.

Prova e paraqitur në këtë mënyrë njihet si e vlefshme ndërmjet Palëve Kontraktuese, pa bërë shqyrtime të mëtejshme.

b) shpjegohen në mënyrë bindëse nëpërmjet:

- biletave të trenit, autobusit, avionëve ose anijeve, të cilat dëshmojnë itinerarin e personit në territorin e Palës Kontraktuese së cilës iu drejtua kërkesa;
- vendit dhe rrethanave, në të cilat u kap i huaji pas hyrjes së tij;
- deponimeve të punonjësve të autoriteteve kufitare, të cilat mund të konfirmojnë kalimin e kufirit;
- deponimeve të dëshmitarëve.

Një shpjegim bindës i bërë në këtë mënyrë konsiderohet nga Palët Kontraktuese si i prerë, përderisa Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, nuk ka dhënë deklaratë të kundërt.

3. Kundërligjshmëria e hyrjes ose e qëndrimit vërtetohet nëpërmjet dokumenteve të kalimit të kufirit të personit, në të cilat mungon viza e nevojshme ose lejeqëndrimi për territorin e Palës Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën. Për të shpjeguar në mënyrë bindëse kundërligjshmërinë e hyrjes ose të qëndrimit mjafton deklarata e Palës Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, se sipas konstatimeve të saj personi në fjalë nuk posedon dokumentet e nevojshme për kalimin e kufirit ose vizën e nevojshme ose një lejeqëndrim tjetër.

Neni 7

1. Në rastin e ripranimit të një personi sipas nenit 5, kërkesa për ripranim duhet të bëhet brenda dymbëdhjetë muajve pas marrjes dijeni të autoriteteve kompetente për hyrjen ose qëndrimin e kundërligjshëm të personit në fjalë. Në rast se personi ka hyrë në territorin e Palës Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, para hyrjes në fuqi të marrëveshjes, atëherë afati fillon me hyrjen në fuqi të marrëveshjes. Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, i përgjigjet menjëherë, por jo më vonë se brenda 1 muaji, kërkesës për ripranim. Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, lëshon- përderisa kjo të jetë e nevojshme – menjëherë dokumentet e udhëtimit të nevojshme për rikthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmërie prej gjashtë muajsh.

2. Dorëzimi i personit në fjalë bëhet menjëherë, por jo më vonë se brenda një afati prej tre muajsh pas miratimit të ripranimit nga Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa. Në rast pengesash juridike ose faktike për dorëzimin, ky afat do të zgjatet me kërkesë të Palës Kontraktuese, që paraqet kërkesën. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese merren vesh me shkrim për kohën e parashikuar të ripranimit.

Neni 8

Në rastin e ripranimit të një personi sipas nenit 5, Pala Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, e merr mbapsht personin në fjalë pa formalitet të veçantë, kur Pala Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, konstaton brenda tridhjetë ditësh pas ripranimit se nuk janë plotësuar kushtet për ripranim.

PJESA E TRETË

Neni 9

Rikthimet sipas neneve 3 dhe 5 kryhen si rregull në rrugë ajrore. Personat që do të rikthehen do të shoqërohen nga personel i specializuar sigurie, në ato raste kur këtë e bën të nevojshme siguria e qarkullimit ajror.

PJESA E KATËRT TRANSPORTIMI TRANSIT I DETYRUAR

Neni 10

1. Palët Kontraktuese e lejojnë transportimin transit të detyruar të shtetasve të një shteti të tretë nëpër territorin e vet, kur Pala tjetër Kontraktuese bën kërkesë përkatëse dhe kur është i garantuar vazhdimi i udhëtimit në shtete të mundshme transiti dhe në shtetin e destinacionit.

2. Transportimi transit i detyruar mund të refuzohet kur:

1) personi në fjalë do të rrezikohej nga përndjekja në një shtet tjetër transit ose në shtetin e destinacionit, për shkak të arsyeve që përmenden në konventat, sipas nenit 15 paragrafi 1 të kësaj Marrëveshjeje ose kur personin do ta priste ndjekja penale, ose zbatimi i dënimit penal;

2) personi në fjalë kërcënohet nga ndjekja penale në territorin e Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa; në atë rast Pala Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, duhet të njoftohet përkatësisht para transportit transit të detyruar.

3. Pavarësisht nga miratimi i dhënë, personat që u morën përsipër për transportim transit të detyruar mund t'i kthehen Palës tjetër Kontraktuese, kur më vonë dalin ose bëhen të njohura fakte në

kuptimin e nenit 2, që bien në kundërshtim me transportimin transit të detyruar ose kur vazhdimi i rrugës ose pranimi nga shteti i destinacionit nuk garantohet më.

PJESA E PESTË MBROJTJA E TË DHËNAVE

Neni 11

1. Përderisa për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje duhen komunikuar të dhëna personale, këto informacione duhet t'u referohen vetëm:

1) të dhënave personale të personit që dorëzohet dhe, nëse e kërkon rasti, të anëtarëve të familjes së tij (mbiemri, emri, në rastin e duhur mbiemri i mëparshëm, emrat shtesë ose pseudonime, datëlindja, vendlindja, seksi, shtetësia aktuale dhe e mëparshme);

2) letërnjoftimit ose pasaportës së udhëtimit (numri serial, afati i vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti lëshues, vendi i lëshimit etj.);

3) të dhënave të tjera të nevojshme për identifikimin e personit që dorëzohet;

4) vendeve të qëndrimit dhe itinerareve;

5) të dhënave të tjera me kërkesë të një Pale Kontraktuese, të cilat i nevojiten asaj për shqyrtimin e kushteve të ripranimit sipas kësaj Marrëveshjeje.

2. Përderisa mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje komunikohen të dhëna personale, janë të vlefshme rregullat e mëposhtme, duke respektuar dispozitat brendashtetërore ligjore që vlejnë për secilën Palë Kontraktuese:

1) Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimin e shënuar dhe vetëm me kushtet e caktuara nga autoriteti komunikues.

2) Marrësi e informon autoritetin komunikues, me kërkesën e këtij të fundit, për përdorimin e të dhënave të komunikuar dhe për rezultatet e arritura përmes tij.

3) Të dhëna personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i tyre për në institucione të tjera mund të bëhet vetëm me miratimin paraprak të autoritetit komunikues.

4) Autoriteti komunikues mban përgjegjësi për korrektësinë e të dhënave të komunikuar, si dhe është i detyruar të respektojë domosdoshmërinë dhe përshtatshmërinë lidhur me qëllimin e komunikimit, duke mbajtur parasysh dispozitat ndaluese të komunikimit të të dhënave sipas legjislacionit brendashtetëror të secilit vend. Nëse vërtetohet se janë komunikuar të dhëna të gabuara ose të dhëna që nuk duheshin komunikuar, atëherë një gjë e tillë i duhet njoftuar menjëherë marrësit. Ai është i detyruar të bëjë korrigjimin ose asgjësimin e të dhënave në fjalë.

5) Autoriteti komunikues dhe autoriteti marrës janë të detyruar të dokumentojnë në dosjet e tyre komunikimin dhe marrjen e të dhënave personale.

6) Autoriteti komunikues dhe autoriteti marrës janë të detyruar të mbrojnë të dhënat personale në mënyrë të efektshme kundër hapjes së paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe bërjes së tyre publike në mënyrë të paautorizuar.

PJESA E GJASHTË SHPENZIMET DHE AUTORITETET KOMPETENTE

Neni 12

Të gjitha shpenzimet që lidhen me rikthimin e personit deri në kufirin e Palës Kontraktuese, së cilës iu drejtua kërkesa, si edhe shpenzimet për transportimin transit të detyruar sipas nenit 10 merren përsipër nga Pala Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën.

Në rastin e ripranimit sipas neneve 4, 8 dhe 10 paragrafi 3, Pala Kontraktuese, e cila paraqet kërkesën, përballon gjithashtu shpenzimet e nevojshme për udhëtimin kthim.

Neni 13

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese janë:

1) Për paraqitjen e kërkesave për ripranim dhe për shqyrtimin e tyre sipas neneve 3, 4, 5 dhe 8,

- për Republikën e Shqipërisë
Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit
Sheshi Skënderbej nr.3
Tiranë/Shqipëri
Tel.: 00355 4 364953
Fax.: 00355 4 256852

- për Republikën Federale të Gjermanisë
autoritetet e landeve federale të ngarkuara me zbatimin e së drejtës të të huajve (zyrat për të
huajt, Regierungsprasidien = drejtoritë e administratës rajonale në disa lande federale,
ministër/senatorët së Punëve të Brendshme të landeve) ose

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0049 261 399 – 0 (centrali = Vermittlung)
0049 261 399 – 0 (qendra operative / shërbimi 24 orësh)
Faks: 0049 261 399218

2) Për pranimin e kërkesave për ripanim:

- për Republikën e Shqipërisë
Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit
Sheshi Skënderbej nr.3
Tiranë/Shqipëri
Tel.: 00355 4 364953
Fax.: 00355 4 256852

Një kopje e kërkesës për ripanim do t'i dërgohet përfaqësisë kompetente diplomatike të
Republikës së Shqipërisë në Republikën Federale të Gjermanisë.

- për Republikën Federale të Gjermanisë
- përfaqësia kompetente diplomatike e Republikës Federale të Gjermanisë në Republikën e
Shqipërisë.

3) për paraqitjen e kërkesës për dokumentet e udhëtimit:

-për Republikën e Shqipërisë
Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit
Sheshi Skënderbej nr.3
Tiranë/Shqipëri
Tel.:00355 4 364953
Fax.:00355 4 256852

- për Republikën Federale të Gjermanisë
- autoritetet e landeve federale të ngarkuara me zbatimin e të drejtës të të huajve (zyrat për të
huajt, Regierungsprasidien = drejtoritë e administratës rajonale në disa lande federale,
ministër/senatorët e Punëve të Brendshme të landeve) ose

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)
Roonstrasse 13
D-56068Koblenz
Telefon: 0049 261 399–0 (centrali =Vermittlung)
0049 261 399–0 (qendra operative / shërbimi 24 orësh)
Faks: 0049 261 399218

4) Për paraqitjen e kërkesave për transportim transit të detyruar dhe për shqyrtimin e tyre,
sipas nenit 10 të kësaj Marrëveshjeje:

- për Republikën e Shqipërisë
Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit
Sheshi Skënderbej nr.3
Tiranë/Shqipëri

Tel.:00355 4 364953

Fax.:00355 4 256852

- për Republikën Federale të Gjermanisë

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399 – 0 (Centrali = Vermittlung)

0049 261 399 – 0 (qendra operative /shërbimi 24 orësh)

Faks: 0049 261 399218

5. Për llogaritjen e shpenzimeve sipas nenit 12 të kësaj Marrëveshjeje:

- për Republikën e Shqipërisë

Ministria e Rendit Publik

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit

Sheshi Skënderbej nr.3

Tiranë/Shqipëri

Tel.: 00355 4 364953

Fax.: 00355 4 256852

- për Republikën Federale të Gjermanisë

Bundesgrenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare Federale)

Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 0049 261 399 – 0 (centrali = Vermittlung)

0049 261 399 – 0 (qendra operative/shërbimi 24 orësh)

Faks:0049 261 399218

2. Palët Kontraktuese e informojnë njëra-tjetrën me kohë për ndryshime eventuale lidhur me kompetencat në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje.

PJESA E SHTATË DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 14

1. Specialistët e të dy Palëve Kontraktuese do të merren vesh për hollësitë e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Palët Kontraktuese marrin përsipër që problemet që lindin gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, t'i zgjidhin në frymën e mirëkuptimit. Secila Palë Kontraktuese, kur del nevoja, mund të ftojë Palën tjetër Kontraktuese për të zhvilluar bisedime për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 15

1. Zbatimi i Marrëveshjes së Gjenevës e datës 28 qershor 1951 “Mbi pozitën juridike të refugjatëve”, së bashku me protokollin e Nju Jorkut të datës 31 janar 1967 “Mbi pozitën juridike të refugjatëve”, mbetet i paprekur.

2. Detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet e tjera mbi bazën e të drejtës ndërkombëtare mbeten të paprekura.

Neni 16

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një afat të papërcaktuar.

2. Marrëveshja, me përjashtim të dispozitave të pjesës së dytë, nenet 5 deri 8, (Pranimi i shtetasve të një shteti të tretë në rastin e hyrjes së paligjshme dhe qëndrimit të paligjshëm) hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas ditës, në të cilën Qeveria e Republikës së Shqipërisë e ka njoftuar me notë Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë se janë të plotësuara kushtet paraprake brendashtetërore për hyrjen e saj në fuqi.

3. Dispozitat e pjesës së dytë, nenet 5 deri 8, (Pranimi i shtetasve të një shteti të tretë në rastin

e hyrjes së paligjshme dhe qëndrimit të paligjshëm) hyjnë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas ditës, në të cilën Qeveria e Republikës së Shqipërisë e ka njoftuar Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë se janë plotësuar procedurat e brendshme paraprahe për hyrjen në fuqi të këtyre dispozitave. Megjithatë, dispozita në pjesën e dytë, neni 5, paragrafi 1, alinea e tretë hyn në fuqi jo më vonë se pas 5 vjetësh pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, ndërsa dispozitat e tjera të pjesës së dytë hyjnë në fuqi jo më vonë se pas dy vjetësh pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 17

Porosia për regjistrimin e kësaj Marrëveshjeje tek Sekretariati i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara, sipas nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara, jepet menjëherë pas hyrjes së saj në fuqi nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë. Pala tjetër Kontraktuese do të njoftohet përkatësisht duke iu shënuar numri i regjistrimit i OKB-së, sapo ky të jetë konfirmuar nga Sekretariati i Përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara.

Neni 18

1. Secila Palë Kontraktuese, kur ka një arsye të fortë, mund të pezullojë ose të shfuqizojë këtë Marrëveshje në rrugë diplomatike.

2. Pezullimi ose shfuqizimi bëhet i efektshëm ditën e parë të muajit, që vjen pas atij muaji, në të cilin Pala tjetër Kontraktuese e ka marrë notën.

Bërë në Berlin, më datë 18 nëntor 2002 në dy origjinale, secila në gjuhën shqipe dhe gjermane, duke pasur secili tekst vlerë të barabartë.